



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 28/06/2023 13:58



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2022.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos jurídicos.	
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
Horário de atendimento:	Agendar com a professora pelo e-mail camila.braga@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
10/02/2023	10/02/2023	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
17/02/2023	17/02/2023	Atividade de Tradução 1
24/02/2023	24/02/2023	Atividade de Tradução 1
03/03/2023	03/03/2023	Atividade de Tradução 1 e Discussão
10/03/2023	10/03/2023	Atividade de Tradução 2
17/03/2023	17/03/2023	Discussão da Atividade de Tradução 2 / Atividade de tradução 3
24/03/2023	24/03/2023	Atividade de tradução 3 e Discussão
31/03/2023	31/03/2023	Atividades de Tradução 4 e 5
14/04/2023	14/04/2023	Discussão das Atividades de Tradução 4 e 5 / Atividade de Tradução 6
28/04/2023	28/04/2023	Atividade de tradução 6 / Atividade de Tradução 7
05/05/2023	05/05/2023	Discussão das atividades de tradução 6 e 7
12/05/2023	12/05/2023	Atividade de Tradução 8 / Elaboração do Trabalho final
19/05/2023	19/05/2023	Discussão da Atividade de Tradução 8 e Tira-dúvidas sobre o trabalho final
26/05/2023	26/05/2023	Elaboração do Trabalho final
02/06/2023	02/06/2023	Entrega do trabalho final
16/06/2023	16/06/2023	Exame final (data será alterada)
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
14/04/2023	10:00	Nota 1

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
12/05/2023	10:00	Nota 2
02/06/2023	10:00	Trabalho final
09/06/2023	10:00	Reposição
16/06/2023	10:00	Exame Final
09/06/2023		Reposição
16/06/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained. . Routledge. 2002	
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos. . USP. 1998	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents. . St. Jerome. 2003	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Site	Base terminológica da IATE	
Site	Dicionário da DireitoNet	
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês	
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005	
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico	
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia	
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica	
Site	Glossário Jurídico do STF	
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico	
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal	
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004	
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008	
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal	
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008	
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios	

Número do documento: **816303**

Data de emissão: **28/06/2023**

Código de verificação: **28921490ee**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação